

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.142.54>

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЮВЕЛИРНОГО ДЕЛА

Научная статья

Имамбердыева С.А.^{1,*}, Билялова А.А.²

¹ORCID : 0009-0005-1881-9262;

²ORCID : 0000-0002-9539-2363;

^{1,2} Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (imamberdyevaselbi[at]yandex.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена лексическим и грамматическим трансформациям при переводе терминов в текстах о ювелирном искусстве. В работе представлены англоязычные примеры с переводом на русский язык. Проводится анализ каждой лексической единицы украшения и способы ее перевода. Актуальность исследования объясняется широким пластом лексики ювелирного искусства и возрастающим интересом к изучению этой области. На сегодняшний день ювелирное дело является источником вдохновения для многих художников, дизайнеров и других мастеров. В связи с постоянным пополнением ювелирной терминологии возникает потребность в ее правильном переводе с одного языка на другой. В статье рассматриваются несколько лексических и грамматических приемов перевода таких как транскрипция и транслитерация, грамматическая замена, калькирование, функциональная замена и смысловое развертывание.

Ключевые слова: ювелирное искусство, лексика украшений, способы перевода, английский и русский языки.

LEXICAL AND GRAMMATICAL TECHNIQUES FOR TRANSLATING JEWELLERY TERMS

Research article

Imamberdieva S.A.^{1,*}, Bilyalova A.A.²

¹ORCID : 0009-0005-1881-9262;

²ORCID : 0000-0002-9539-2363;

^{1,2} Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (imamberdyevaselbi[at]yandex.ru)

Abstract

This article is dedicated to lexical and grammatical transformations when translating terms in texts about jewellery art. The work presents English-language examples with translation into Russian. The analysis of each lexical unit of jewellery and ways of its translation is carried out. The relevance of the study is explained by the wide stratum of the lexicon of jewellery art and the growing interest in the study of this area. Nowadays, jewellery is a source of inspiration for many artists, designers and other craftsmen. Due to the constant replenishment of jewellery terminology, there is a need for its correct translation from one language to another. The article discusses several lexical and grammatical translation techniques such as transcription and transliteration, grammatical substitution, calque, functional substitution and semantic elaboration.

Keywords: jewellery art, vocabulary of jewellery, ways of translation, English and Russian languages.

Введение

Ювелирное дело является одним из наиболее изящных и трудоемких видов декоративно-прикладного искусства. Эта область искусства связана с созданием украшений, таких как кольца, серьги, диадемы, ожерелья, броши, браслеты и т.д. Ювелирное искусство наполнено терминологией, которая включает в себя:

- виды драгоценных и недрагоценных камней;
- огранку или процесс обработки камней для придания им определенной формы и блеска;
- разновидности металлов;
- материалы, используемые для придания цвета и декоративности украшения;
- различные техники создания узоров, изображений и орнаментов на поверхности украшений с помощью гравюры;
- необходимые инструменты для работы с украшениями;
- описание процессов гальваники, ставления, пробирики и многого другого.

Согласно этим данным, можно говорить о многочисленности терминологии ювелирного дела. Ювелирное искусство – это ремесло, требующее мастерства и знания специфической терминологии. Для того чтобы корректно перевести с оригинала на язык перевода тот или иной ювелирный термин, нужно уметь применять разные лексические и грамматические трансформации и работать с ними.

Цель представляемого исследования заключается в анализе различных стратегий перевода англоязычной ювелирной терминологии на русский язык. В рамках данной работы рассматриваются такие приемы, как транскрипция и транслитерация, калькирование, грамматическая и функциональная замена, а также смысловое развертывание. Основная задача исследования состоит в определении эффективности и адекватности каждого из этих методов в различных контекстах перевода ювелирной терминологии.

При исследовании проблемы перевода терминов ювелирного искусства были применены частные методы лингвистического анализа: анализ структуры и функции языка, включая семантику и синтаксис терминов, исследование их лексики и грамматики, также метод сплошной выборки и метод количественного анализа.

Обсуждение

Одним из самых распространенных способов перевода терминов ювелирного искусства является транскрипция и транслитерация. Использование данных приемов необходимо для сохранения и передачи оригинальной формы и произношения иноязычных лексических единиц [1, С. 189]. При переводе лексики украшений, транскрипция позволяет передать звуковое сходство между исходным и переведенным словом, что, в свою очередь, упрощает процесс восприятия и дает возможность узнавать иностранные термины по их произношению. Например:

The original necklace featured 234 diamonds: 28 old mine-cut diamonds, a fringe of nine pendeloques, and 10 briolettes [2, С. 77].

В оригинальном колье было 234 бриллианта: 28 бриллиантов старой шахматной огранки, бахромы из девяти пенделок и 10 бриолетов.

Заемствованные из французского языка понятия “pendeloques” и “briolettes” переводятся на русский язык с помощью транскрипции, что позволяет сохранить их исходную форму.

Помимо способа транскрипции в данном примере было установлено употребление грамматической замены при передаче на русский язык термина-словосочетания “old mine-cut diamonds”, что обеспечивает соответствие варианта перевода узусу русского языка и грамматическим нормам языка перевода при формировании словосочетаний [7, С. 109].

Перейдем к рассмотрению примеров транслитерации:

In Le Vian's Mare Azzurro collection, the earrings, necklaces, and rings feature blue topaz, tanzanite, and aquamarine set in almost water droplet-like shapes [9, С. 12].

В коллекции Mare Azzurro от Le Vian серьги, ожерелья и кольца украшены голубым топазом, танзанитом и аквамаринном, оправленными в форму, напоминающую капли воды.

В рассматриваемом фрагменте был выявлен ряд терминов ювелирного дела – а именно, наименования драгоценных камней. В русском языке есть устоявшиеся варианты перевода этих терминов. Так, понятия “topaz” и “tanzanite” передаются на русский язык посредством транслитерации, как «топаз» и «танзанит», соответственно. В то же время, слово “aquamarine” на русский язык переводится как «аквамарин», что является примером трансформации транскрипции.

Перевод терминов лексики украшений требует не только передачи их значения, но и учета грамматических особенностей языка, на который они переводятся [5, С. 146]. Не менее важными приемами при переводе терминов ювелирного дела являются калькирование и грамматическая замена.

Рассмотрим несколько примеров:

But if you're looking for a new way to sport the precious stone, the runways have a few ideas – starting with Altuzarra's luxurious take, which included glimmering drop earrings [10, С. 16].

Но если вы ищете новый способ носить драгоценный камень, на подиумах есть несколько идей – начиная с роскошного варианта Altuzarra, в который вошли мерцающие серьги-капли.

В приведенном примере было выявлено использование калькирования при работе с терминами-словосочетаниями. Так, единица “precious stone” передается на русский язык как «драгоценный камень» [4, С. 9], с сохранением формы и значения оригинального термина, в соответствии с особенностями сложившейся в русском языке терминологии ювелирного искусства.

Кроме того, в этом примере установлено употребление термина “glimmering drop earrings”, который обозначает серьги-капли. Структура этого термина на русский язык передается посредством калькирования, с сохранением смыслового значения оригинальной терминологической единицы. Однако при этом понятие “drop earrings” передано посредством грамматической замены, с преобразованием порядка слов в словосочетании с акцентом на грамматических нормах русского языка.

Layered necklaces have been making waves in the fashion world, and they are a fantastic addition to your bridal look [8, С. 24].

Многослойные ожерелья произвели фурор в мире моды и станут фантастическим дополнением вашего свадебного образа.

При анализе данного примера установлено использование калькирования к переводу термина-словосочетания из предметной области ювелирного дела: словосочетание “layered necklaces” переводится на русский язык как «многослойные украшения», что обеспечивает полноту передачи смыслового наполнения этой единицы на русском языке. Сохранение структуры этого термина возможно благодаря сходству грамматических норм английского и русского языков и формированию словосочетаний.

To my surprise, the bow hoop earrings I fell in love with came with an almost-\$200 price tag [10, С. 4].

К моему удивлению, серьги-кольца с бантом, в которые я влюбилась, стоили почти 200 долларов.

При передаче на русский язык термина “bow hoop earrings” используется грамматическая замена – «серьги-кольца с бантом». В переводе преобразована структура этого словосочетания, используется конструкция с предлогом, которая позволяет сохранить смысловое наполнение этого понятия средствами русского языка, в соответствии с принципами формирования терминологии этой предметной области в языке перевода.

Наряду с вышеперечисленными трансформациями необходимо также рассмотреть функциональную замену и смысловое развертывание при переводе терминов ювелирного искусства. Они служат для передачи идеи и концепции, заключённых в исходном термине, на язык перевода [6, С. 83].

At the necklace's center: a 13.09-carat, oval-cut Ethiopian emerald [9, С. 6].

В центре ожерелья: эфиопский изумруд овальной огранки весом 13,09 карата.

В рассматриваемом примере выделен ряд ювелирных терминов, перевод которых стоит охарактеризовать по отдельности. Так, термин “oval-cut” передается посредством функциональной замены, в соответствии с особенностями рассматриваемой предметной терминологии русского языка, что приводит к формированию словосочетания «овальная огранка».

Функциональная замена применяется и к переводу наименования драгоценного камня “emerald” как «изумруд», в соответствии с узусом языка перевода [3, С. 21].

При этом термин “carat” передается на русский язык как «карат», что отражает особенности рассматриваемой предметной терминологии в русском языке. В данном случае применяется способ транслитерации, так как этот вариант перевода уже является частью терминологии ювелирного дела.

The Brume de turquoise necklace features 19 gold-set turquoise stones and a detachable medallion pendant dotted with diamonds and sapphires, which took artisans over 800 hours to create [10, С. 11].

Бирюзовое кольцо Brume состоит из 19 камней бирюзы в золотой оправе и съёмного кулона-медальона, усеянного бриллиантами и сапфирами, на создание которого у мастеров ушло более 800 часов.

При проведении анализа данного примера было установлено употребление ряда терминов ювелирного дела:

Термин-словосочетание “turquoise necklace” переводится на русский язык посредством функциональной замены, так как оба компонента этого термина имеют свои, характерные для русскоязычной терминологии ювелирного дела, аналоги – «бирюза» и «кольцо / ожерелье», соответственно, что как раз и употребляется в формировании приведенного варианта перевода.

Термин “gold-set” на русский язык переводится посредством смыслового развертывания, что обеспечивает полноту передачи смысла в переводе. Употребляется словосочетание «в золотой оправе», что соотносится с особенностями рассматриваемой предметной области.

Термин-словосочетание “medallion-pendant” передается на русский язык с помощью грамматической замены как «кулон-медальон», что подразумевает преобразование последовательности компонентов термина-словосочетания.

This charm-filled bracelet can also be worn as an anklet if you're looking for a fun-filled accessory this summer [8, С. 31].

Этот браслет с подвесками можно носить также и на ноге, если этим летом вы ищете веселый аксессуар.

При переводе термина “charm-filled bracelet” применяется функциональная замена. В данном примере наблюдается функциональная замена одной конструкции на другую при сохранении общего значения термина, что приводит к созданию варианта «браслет с подвесками», представляющим собой как функциональный, так и смысловой эквивалент англоязычного термина.

And now, we're opting for a slightly different take to wear in the spring: bangles [8, С. 34].

И теперь мы выбираем немного другой вариант весеннего ношения: жесткие браслеты-кольца.

При переводе понятия “bangles” применена стратегия смыслового развертывания, что позволяет выразить средствами русского языка отличительные особенности того ювелирного украшения, о котором идет речь в оригинальном тексте. По этой причине, используется описательная конструкция «жесткие браслеты-кольца».

Tiffany & Co. also launched the Tiffany Blue Book x Givenchy collection, which is even more telling of the rise of fine and high jewelry [9, С. 14].

Tiffany & Co. также выпустила коллекцию Tiffany Blue Book x Givenchy, которая еще больше говорит о подъеме изысканных и драгоценных ювелирных украшений.

В рассматриваемом примере смысловое развертывание применяется к переводу термина-словосочетания “high jewelry”, в котором первый компонент подчеркивает ценность украшений. По этой причине, в тексте перевода используется словосочетание «драгоценные ювелирные украшения», что позволяет в полной мере выразить суть этого термина средствами русского языка и в соответствии с русскоязычной терминологией ювелирного дела.

Заключение

Перевод ювелирных терминов часто является довольно сложной задачей. Данное исследование выявило, что на сегодняшний день наиболее продуктивными и частотными стратегиями перевода терминов рассматриваемой предметной области являются грамматическая и функциональная замены, поскольку, с одной стороны, они указывают на факт сформированности терминологии ювелирного дела в русском языке, а, с другой стороны, отражают существенные различия в грамматических нормах английского и русского языков.

Кроме того, следует выделить и другие способы перевода. При рассмотрении использования транскрипции и транслитерации было установлено, что в основном они применяются к переводу терминов-наименований ювелирных камней, а также к переводу давно вошедших в обиход ювелирных понятий в русском языке. Согласно результатам проведенного анализа, можно сделать вывод, что калькирование используется при совпадении норм языков оригинала и перевода, что позволяет воссоздать структуру и значение термина средствами русского языка. Что касается смыслового развертывания, было установлено, что с его помощью выражается смысл англоязычного термина в случае невозможности сформировать лаконичный по структуре термин в русском языке.

Также следует отметить, что ювелирное искусство является сочетанием красоты, элегантности, роскоши и индивидуальности. Без сомнения оно будет и дальше продолжать развиваться, а его терминология будет становиться все объемнее.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Базылев В.Н. Обусловленность переводческих трансформаций / В.Н. Базылев // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2005. — №1. — С. 188-195.
2. Галандарова Г.А. Сложности перевода и переводческие решения относительно терминологии каталогов одежды (на материале текстов английского журнала Vogue) / Г.А. Галандарова // StudNet. — 2020. — №4. — С. 76-83.
3. Егорова М.Г. Словарь терминов: история искусств и ювелирное дело / М.Г. Егорова. — Кострома: Изд-во КГТУ, 2010. — 71 с.
4. Жураева З.К. Проблема перевода английских терминов / З.К. Жураева // Форум молодых ученых. — 2017. — №5 (9). — С. 7-15.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. — Москва: Международные отношения, 2002. — 207 с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. — Москва: ЭТС, 2000. — 187 с.
7. Матвеева Е.Е. Лингвокультурологические особенности формирования лингвистической терминологии: на материале английских и русских терминов фонетики / Е.Е. Матвеева: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.20: защищена 14.12.2012. — Москва, 2012. — 336 с.
8. Accessories // Elle magazine. — 2024. — № 2(8). — P. 2-35. — URL: <https://www.elle.com/fashion/accessories> (accessed: 21.03.2024).
9. Jewelry garden magazine. — 2024. — № 3(5). — С. 3-15. — URL: <https://jewelrygarden.ru/zhurnal/> (дата обращения: 19.03.2024).
10. Fashion Trends // Stylecaster magazine. — 2022. — № 1(9). — P. 2-20. — URL: <https://stylecaster.com/c/fashion/fashion-trends/> (accessed: 17.03.2024).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bazylev V.N. Obuslovlennost' perevodcheskih transformacij [Conditionality of translation transformations] / V.N. Bazylev // Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [Bulletin of the VSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. — 2005. — No. 1. — pp. 188-195. [in Russian]
2. Galandarova G.A. Slozhnosti perevoda i perevodcheskie reshenija odnositel'no terminologii katalogov odezhdy (na materiale tekstov anglijskogo zhurnala Vogue) [Difficulties of translation and translation decisions regarding the terminology of clothing catalogs (based on the texts of the English Vogue magazine)] / G.A. Galandarova // StudNet. — 2020. — No. 4. — pp. 76-83. [in Russian]
3. Egorova M.G. Slovar' terminov: istorija iskusstv i juvelirnoe delo [Dictionary of terms: art history and jewelry] / M.G. Egorova. — Kostroma: Publishing House of KSTU, 2010. — 71 p. [in Russian]
4. Zhuraeva Z.K. roblema perevoda anglijskih terminov [The problem of translating English terms] / Z.K. Zhuraeva // Forum molodyh uchenyh [Forum of Young Scientists]. — 2017. — №5 (9). — P. 7-15. [in Russian]
5. Komissarov V.N. Lingvistika perevoda [Linguistics of translation] / V.N. Komissarov. — Moscow: International Relations, 2002. — 207 p. [in Russian]
6. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation studies] / V.N. Komissarov. — Moscow: ETS, 2000. — 187 p. [in Russian]
7. Matveeva E.E. Lingvokul'turologicheskie osobennosti formirovanija lingvisticheskoj terminologii: na materiale anglijskih i russkih terminov fonetiki [Linguistic and cultural features of the formation of linguistic terminology: based on the material of English and Russian terms of phonetics] / E.E. Matveeva: dis. ... candidate of Philology: 02/10/20: defended 12/14/2012. — Moscow, 2012. — 336 p. [in Russian]
8. Accessories // Elle magazine. — 2024. — № 2(8). — P. 2-35. — URL: <https://www.elle.com/fashion/accessories> (accessed: 21.03.2024).
9. Jewelry garden magazine. — 2024. — № 3(5). — P. 3-15. — URL: <https://jewelrygarden.ru/zhurnal/> (accessed: 19.03.2024). [in Russian]
10. Fashion Trends // Stylecaster magazine. — 2022. — № 1(9). — P. 2-20. — URL: <https://stylecaster.com/c/fashion/fashion-trends/> (accessed: 17.03.2024).